

УДК 811.134.2

В. Н. Дядя

*Дніпропетровський національний університет імені Олеся Гончара*

## ЛЕКСИКО-ГРАМАТИЧНІ ОСОБЛИВОСТІ УТВОРЕННЯ НЕОЛОГІЗМІВ (на матеріалі іспанської преси)

Розглянуто лексико-граматичні особливості сучасної іспанської преси, яка є одним з головних засобів масової інформації. Встановлено основні передумови поповнення лексичного складу іспанської мови. Досліджено та проаналізовано найважливіші засоби утворення неологізмів, які з'явилися останнім часом.

*Ключові слова: неологія, неологізм, ЗМІ, суфіксація, префіксація, аббревіатура, запозичення.*

Дядя В. Н. Днепропетровский национальный университет имени Олеся Гончара. **ЛЕКСИКО-ГРАММАТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ОБРАЗОВАНИЯ НЕОЛОГИЗМОВ (на материале испанской прессы)**

Рассмотрены лексико-грамматические особенности языка современной испанской прессы, являющейся одним из главных средств массовой информации. Установлены основные предпосылки пополнения лексического состава испанского языка. Исследованы и проанализированы важнейшие способы образования неологизмов, появившихся в последнее время.

*Ключевые слова: неология, неологизм, СМИ, суффиксация, префиксация, аббревиатура, заимствование.*

Dyadya V. M. Oles Honchar Dnipropetrovsk National University. **LEXICAL AND GRAMMATICAL FEATURES OF NEOLOGISMS' FORMATION (based on Spanish press)**

Recently the processes that occur in society have been creating favorable conditions for the appearance of a large number of new formations (neologisms) in the lexicon. Spanish media represents linguistic and cultural changes taking place in the country, which is the product of historical development of society, a reflection of its spiritual and material culture.

The article reveals lexical and grammatical features of contemporary Spanish press which is one of the major media. The basic premises of the replenishment of Spanish vocabulary have been established. The most important means of recent neologisms' formation have been investigated and analyzed.

During the performance the actual researches on the topic have been analyzed, thematic literature and different sources of the media texts have been studied. Consequently it may be admitted that modern Spanish possesses a lot of ways of new words' formation, though not all of them are equally productive. The basic means of neologisms' formation as components of Spanish media lexicon are derivation, semantic neology and linguistic borrowing. Among the most efficient word-building tools in modern Spanish media affixation takes priority, firstly the prefixal one. This is followed by suffixation, compounding, abbreviation and borrowing. It attests that the growing role of neology in linguopragmatics of Spanish media will persist in the near future.

*Key words: neology, media, suffixation, prefixion, abbreviation and borrowing.*

Проблема виникнення та вживання нових слів цікавила лінгвістів завжди, але особливої актуальності вона набула в сучасну епоху, відмінними рисами якої стали розкутість носіїв мови, ослаблення «внутрішнього цензора» і, як наслідок, велика кількість всіляких новоутворень. Дійсність, що змінюється, вимагаючи нових найменувань, активізує, в свою чергу, окремі ланки словотворчої системи мови. Багато дослідників відзначають своєрідний неологічний вибух у сучасних засобах масової інформації.

Актуальність дослідження визначає мету: дослідити і проаналізувати основні лексико-граматичні особливості утворення неологізмів у мові іспанських засобів масової інформації.

Лексика відображає не тільки стан суспільства, а й стан свідомості і мислення людини. Поява нових слів є одним із важливих процесів у розвитку лексики. Регулярна поява нових слів – невід’ємна риса текстів засобів масової інформації, оскільки вони оперативно реагують на новий мовний матеріал, висвітлюють найбільш актуальні питання сучасного життя. Особливо інтенсивно ці процеси розвиваються в періоди активності суспільно-політичного і культурного життя нації, які створюють сприятливі умови для збагачення лексики. Відображаючи світ «тут і зараз», преса розхитує рамки традиційного і консервативного, активно вводячи в ужиток все більше і більше нових слів, а також стираючи межі між нормою і відхиленням від норми, літературною мовою та жаргонами.

Встановлення тенденцій розвитку словотворчих процесів у мові, вдосконалення теорії і практики лексикографії завжди були найважливішими проблемами лексикології. Величезний приплив нових слів та необхідність їх опису зумовили створення особливої галузі лексикології – **неології** – науки про неологізми, що займається вивченням різновидів, способів утворення і вживання неологізмів.

**Неологізм** (від грец. Νέος – молодий, новий і λογισμός – судження, вислів) – новостворений термін, авторське слово або фраза, що перебуває в процесі входу в загальне використання і ще не включена до державної та загальноживаної мови. Неологізми – категорія історично змінна, один із розрядів пасивного словника, тобто це одиниці, які ще не встигли ввійти (або вже не ввійдуть, оскільки, виникнувши, майже відразу ж і зникли) до активного слововжитку.

У розвинених мовах щороку з’являються десятки тисяч неологізмів. Більшість із них мають недовге життя, але деякі закріплюються в мові надовго і стають невід’ємною частиною словесності.

Протягом десятиріч ХХ століття та на початку ХХІ багато вчених, як іспанських, так і іноземних, присвятили свої дослідження питанням неології: М. Кабре, Р. Герреро, Л. Гілберт, Р. Моралес, Х. Міранда, В. С. Виноградов, В. Г. Костомаров, Н. З. Котелова, Н. М. Фірсова, Г. Й. Винокур та інші.

Для поняття «неологізм» у сучасній мові існує ряд визначень, і кожен лінгвіст трактує його по-різному. Наприклад, на думку Н. З. Котелової, неологізмами слід вважати не тільки новостворені або запозичені з інших мов слова, але також і слова, раніше відомі, але маловживані, або слова, які пішли з мови, а в даний час повернулися і стали широкоживаними [3, с. 73].

За визначенням Б. М. Головіна, «неологізми» – це слова, що виникли на пам’яті покоління, яке їх застосовує [2, с. 91]. А ось О. Г. Ликов вважає, що обов’язковою ознакою неологізму є «об’єктивне відчуття новизни», оскільки воно існує у всіх носіїв мови, хоча і може бути різним по відношенню до деяких конкретних слів у окремих людей [5, с. 100]. Хоча і це поняття відносне, мінливе в часі, тому що слово залишається неологізмом тільки доти, поки воно не освоїлося в мові. Після освоєння воно втрачає відтінок новизни і стає загальнодоступним.

Основними факторами появи неологізмів є науково-технічний прогрес, з одного боку, і взаємодія з іншомовною культурою – з іншого [4, с. 71].

Дослідження сучасного стану іспанської преси видається важливим у зв’язку зі значним історико-культурним потенціалом іспанської мови, широтою її поширення в світі. Розвиток іспанської мови протікає в умовах постійного вдосконалення і розширення її функційних можливостей, що особливо інтенсивно реалізується на лексичному рівні в постійному двоєдиному процесі старіння – поновлення лексики. Завдяки дії словотворчих і лексико-семантичних механізмів мови іспанська преса оперативно освоює і відображає весь потік інформації, що супроводжує історичний розвиток країни та її народу. Яскравим свідченням динаміки мови є виникнення нових слів та їх проникнення в ЗМІ, що обумовлено, в числі

інших факторів, змінами в об'єктивній дійсності, оскільки суспільство завжди прагне знайти мовні засоби для номінації нових реалій.

Іспанські ЗМІ надають мовний і культурний зріз змін, що відбуваються в країні і є продуктом історичного розвитку суспільства, відображенням його духовної і матеріальної культури.

Так, на думку Н. М. Фірсової, вступ Іспанії до Європейського союзу спричинив зміни у функціонуванні національної валюти. Як відомо, з 2002 року в країні національна грошова одиниця *peseta* (песета) була замінена прийнятою в Євросоюзі європейською грошовою одиницею – євро, яка в іспанській мові передається словом *euro* (скорочена форма €). Дане запозичення набуло широкого вживання в усіх функціональних сферах іспанської мови, поступово витісняючи реалізацію слова *peseta* [9, с. 112]. Наведемо приклади: *Los depositos de los hogares caen en 1.800 millones de euros en julio* [11, р. 39]; *ABC Precio: 1 euro. Con el Semanal ABC: 1,65 euros* [10].

Зв'язок з Євросоюзом знайшов, зокрема, відображення в словотворчих неологізмах. Так, у сучасній іспанській пресі вживаються складні слова, що включають формант *euro*: *eurodiputado* (євродепутат), *eurocomisión* (єврокомісія), *euromercado* (європейський ринок), *eurovisión* (євробачення), *eurocomisaría* (європейський комісаріат), *eurodebate* (євродебати), *euroelecciones* (євровибори), *euroizquierda* (букв. євроліві): *En este programa, España se ha apuntado la mayor tasa de crecimiento de la eurozona* (Згідно з цією програмою, Іспанія показала найбільший темп зростання в Єврозоні) [Тамо само]; *Fuentes de la Eurocomisión denunciaron ayer una serie de maniobras realizadas por los gobiernos de la UE* (Джерела в Єврокомісії оголосили вчора про серію маневрів, реалізованих через уряди ЄС) [12, р. 25].

Залежно від способу появи розрізняють неологізми лексичні, які створюються за продуктивними моделями або запозичуються з інших мов, і семантичні [1, с. 99], які виникають унаслідок присвоєння нових значень вже відомим словам. Основними засобами творення іспанських лексичних неологізмів є **суфіксація** (*esencialismo, esencialista* і т. д.), **префіксація** (*extraartístico, binacional* і т. д.), **словоскладання слів** (*cazaautógrafos, salvavidas* і т. д.), **складноскорочені слова** (*la ONU, la OTAN, la CEI, el FMI, TV, PP, PSOE* і т. д.), **запозичення** з інших мов.

1. Пріоритетне місце в словотвірному процесі займає **префіксальний** спосіб утворення неологізмів. Це пояснюється тим, що префікс як словотвірний інструмент, з одного боку, легко дозволяє змінювати значення похідного слова на протилежне (*globalismo* – глобалізм і *antiglobalismo* – антиглобалізм; *contradiscursio* – контрвиступ, контраргумент). З іншого боку, приставки актуалізують семантику основи або надають слову додаткову модальність, таку, як повтор, інтенсифікація, перевищення межі, віртуалізація та ін.

У табл. 1 надано приклади префіксації, які домінують у журналістській лексичній [13, с.139].

Таблиця 1

#### Префікси, які часто зустрічаються в мові преси

Префікс	Значення, яке надає префікс	Приклади
<i>Des-</i>	Невідповідність, протилежність, протиріччя; розширення сфери дії	<i>Desestructuración, desmovilizado, desideologizar</i>
<i>Anti-</i>	Протиставлення, протилежність	<i>Anticatalanismo, antinuclear</i>
<i>No</i>	Заперечення, протиставлення	<i>Las fuentes no identificadas</i>
<i>Pro-</i>	На чийсь користь	<i>proárabe, proeuropeo</i>
<i>Extra-</i>	Вища ступінь чого-небудь	<i>Extraescolar, extraprovidencial</i>
<i>Inter-</i>	Положення між чим-небудь, взаємодія, втручання	<i>Interárabe, interpersonal</i>

<i>Pos-, post-</i>	Положення в просторі або в часі після чого-небудь, слідування	<i>Postraumático, poselectoral</i>
<i>Pre-</i>	Передування, перевага	<i>Preadolescente, preolímpico</i>
<i>Re-</i>	Повторність, багаторазовість, посилення якості чого-небудь	<i>Reasfaltado, removable</i>
<i>Ultra-</i>	інтенсифікація	<i>Ultracatalanista, ultradefensivo</i>

Ще одна особлива група так званих препозитивних елементів – це **префіксоїди** грецького або латинського походження, які часто з'являються в сучасних ЗМІ. В газетах найчастіше можна зустріти такі префіксоїди, як *tele-* (*telecompra*), *euro-* (*eurohotel*) у *ciber-* (*cibercafé*).

2. Дуже поширеним в іспанській мові є словотвір за допомогою суфіксів (суфіксація), коли відбувається приєднання суфіксів до основи слова. Іспанські граматисти поділяють суфіксальне словотворення на два типи: іменне і дієслівне.

### 2.1. Іменний словотвір

Таблиця 2

#### Суфікси, які часто зустрічаються в мові преси

Суфікс	Значення	Приклади
<i>-ismo</i>	Політичний рух, вчення, доктрини і т. п.	<i>Cesarismo, reformismo, esnobismo</i>
<i>-ista</i>	Заняття, посада, приналежність до якої-небудь організації	<i>Pujolista, franquista, catastrofista, madridista</i>
<i>-ción</i>	Абстрактні поняття, якість	<i>Politización, flexibilización</i>
<i>-azo</i>	Збільшувальний, зневажливий	<i>Tiranazos, tarifazo</i>

### 2.2. Словотвір дієслів.

У мові преси неологізми-дієслова утворюються набагато рідше, ніж іменники або прикметники. Найбільш часто зустрічаються неологізми першої дієвідміни на *-ar*, утворені від іменників: *ancianar* (*envejecer* – старіти), *antologar* (*elaborar una antología* – складати антологію) і т. д. Серед найбільш продуктивних дієслівних суфіксів можна назвати *-ear*, *-izar*, *-ificar*. На думку Мервіна Ланга, це пов'язано з інтернаціоналізацією іспанської лексики у науково-технічній галузі [9, с. 135].

Дуже поширеним у сучасному газетно-публіцистичному дискурсі є суфікс *-izar*, однак найчастіше за допомогою цього суфікса створюються етимологічні дублети вже існуючих у мові дієслів першої дієвідміни на *-ar*: *valorizar* – *valorar*, *concretizar* – *concretar*, *culpabilizar* – *culpar*, *optimizar* – *optimar*, *ilegitimizar* – *ilegitimar*, *liderizar* – *liderar*. Активно функціонують у пресі також неологізми, створені за допомогою цього суфікса від географічних назв, наприклад: *vietnamizar* (*dar carácter vietnamita*), *japonizar*, *cubanizar*, *palistinizar* тощо, які утворюють цілий дериваційний ланцюжок. На думку Серрано Доладер, це відбувається через інтернаціональний характер даного суфікса, який має свої аналоги у французькій, англійській та німецькій мовах [8, с. 74].

Іншим продуктивним дієслівним суфіксом у сучасній іспанській мові мас-медіа є суфікс *-ear*. Новоутворення з цим суфіксом нерідко виникають для заміни більш складних аналітичних конструкцій «дієслово + іменник», наприклад: *chistear* (*hacer chistes de algo*), *chuletear* (*hacer chuletas*), *lambadear* (*bailar la lambada*), *marrullear* (*hacer marrullerías*), *masajear* (*dar masajes*), *papear* (*tomar comidas, comer*), *pendulear* (*ir de un lado hacia otro*) etc. [7, с. 152].

Дієслова, утворені за допомогою цього суфікса, також можуть мати значення повторюваної дії, наприклад: *mitinear* (*dar mítines frecuentemente*), *mensajear* (*enviar mensajes de un teléfono móvil a otro*) [1, с. 186].

Нерідко основою новоутворення з суфіксом *-ear* є запозичені слова (*whis Kear, chatear, rapear, chartear*) або власні імена, наприклад: *pujolear* – застосовувати тактику Х. Пухоля, *aznarear* – керувати, як Х. М. Аснар, *maradonear* – діяти, як Дієго Марадона і т. д. [Ibid., с. 85].

3. Через свою простоту та експресивність, **словоскладання**, поряд із суфіксацією та префіксацією, є одним з найбільш продуктивних способів словотворення в дискурсі іспанських ЗМІ. Складні слова-неологізми, завдяки прозорості своєї семантичної структури, надають багаті можливості для створення каламбурів, мовної гри, полегшуючи сприйняття текстової інформації реципієнтом: *posequé* – не зрозумій що, *arreglaloiodo* – паличка-стукалочка (про людину), *buenaminos* – відмовки (від *bueno, a mi no* – кур не мене), *trotaclubes* – тусовщик, любитель клубів (номінація-каламбур), *poderdependiente* – залежить від влади, *drogadependiente* – наркозалежний чоловік та ін.

4. Ще одне явище, на яке потрібно звернути увагу, тому що воно дуже поширене в публіцистичному жанрі, і особливо в сфері політики, – це **абрєвіація**. Йдеться про спосіб словотворення, при якому нове слово утворюється з частин слів, що входять у вихідне словосполучення. При використанні цього способу словотворення велике значення має милозвучність і зручність вимови [7]. Можна виділити кілька типів абрєвіації:

- ініціальна (*BCE* – ЄЦБ, Європейський центральний банк, *OPA* – публічна оферта акцій, *PP, PSOE, UE, CEE, CCO* та ін.);
- складова (*Spinochet* – *Spinola* + *Pinochet, Borrellpierre* – *Borrel* + *Robespierre, fantapolítica* – *fantástica* + *política*);
- змішана (*Psocialistas* – *PSOE* + *socialistas*).

Найбільш поширені акроніми і літерна абрєвіація, тому що вони найбільшою мірою, порівняно з іншими моделями структурної компресії, відповідають принципу стислості подання матеріалу в ЗМІ. Більшість акронімів, застосованих у ЗМІ Іспанії, відноситься до політичної та економічної тематики і є скороченими найменуваннями різних організацій і компаній. Наведемо приклади: *Iglesias dará un no rotundo y meterá presión al PSOE* [11, p. 15]; *El primer secretario del PSC, Miguel Iceta, reiteró ayer que si Mariano Rajoy fracasa en la investidura, el secretario general del PSOE, Pedro Sanchez, deberá reunirse con el resto de fuerzas y "explorar otras alternativas", ya que en ningún caso los socialistas facilitarán un Gobierno del PP* [Ibid., p. 15].

5. У мові іспанської преси сьогодення спостерігається істотне поповнення лексичного фонду за рахунок реалізації процесу **запозичення**. При цьому в ЗМІ присутні рівною мірою як запозичені слова з дуже довгою історією і складною етимологією, так і відносно недавні запозичення, ще не до кінця адаптовані мовою. Більшість із них складають англіцизми і галліцизми.

Серед причин того, чому англіцизми отримали таке широке поширення в іспанській мові в двадцятому столітті, зарубіжні вчені називають вплив двох світових війн, загальноновизнану технологічну, соціально-економічну та військову перевагу США, культурний англосакський престиж, масовий туризм і вплив засобів мови масової інформації [14, с. 173].

5.1. У процесі аналізу англійських запозичень-неологізмів виявлено, що величезна кількість **запозичень з англійської** мови спостерігається у сфері культури і суспільства, особливо в індустрії моди, спорту, кіно і розваг (*it girl* – ікона стилю, *must have* – ультрамодна річ та ін.); науки й інформаційних технологій (*spam* – спам, електронне сміття, *software* – програмне забезпечення, *bluetooth* – блютуз, вид безпроводного зв'язку та ін.); економіки і фінансів (*coaching* – коучинг, професійний тренінг, *ranking* – рейтинг та ін.). Входячи в мову іспанських

ЗМІ в якості неологізмів, багато англіцизмів отримують іспанські відповідності, які функціонують паралельно з ними.

*Y, por otra parte, escuchaba mucho soul, mucha música negra. Por eso soy una gipsy fanky...* [11, с. 30]; *Y estos dispositivos forman un hardware que, como susede en los computadores, puede actualizarse con nuevos software* [Ibid., p. 38].

**5.2.** Наступна найбільш численна група запозичень – галліцизми. Багато галліцизмів продовжують грати роль модних, престижних, статусних слів, які використовують з метою надання мові індивідуального і творчого характеру (*gourmet* – гурме: вишуканий (про їжу), *matiné* – матине (уранішні зустрічі для любителів богемного життя), *dossie* – дос'є (особова справа).

**5.3.** Хотілося б відзначити, що переважна більшість запозичень з усіх інших мов семантично «виправдані», тому що позначають реалії тієї країни, звідки вони прийшли в іспанську мову. В іспанській пресі активно функціонують такі зовнішні запозичення, як **арабізми** (*intifada* – інтифада, збройна боротьба палестинських арабів проти ізраїльтян, *yihad* – джихад, метафоричне позначення терористичної та екстремістської діяльності на захист ісламу, *hiyab* – хіджаб, мусульманська хустка), **русизми** (*troika europea* – євротрійка, *siloviki* – силовики), **запозичення з німецької** (*putsch* – путч, *kitsch* – кіч, несмак, *realpolitik* – політика, яка виходить із практичних міркувань, відмова від використання ідеології) та **італійської** (*paparazzi* – фоторепортер світської хроніки, *sorpasso* – випередження, обгін, *omertá* – кругова порука), **японської** (*tsunami* – висока хвиля, стихійне лихо, *sudoku* – судоку, різновид ігрової головоломки) і **китайської** мов (*feng-shui* – фен-шуй, *mah-jong* – гра маджонг, *taichi* – вид единоборства) та ін.

**Висновки.** 1. Сучасна іспанська мова в своєму розпорядженні має багато засобів утворення нових слів, проте не всі вони однаково продуктивні, і питома вага кожного з них у словотвірному процесі неоднакова. 2. Головними засобами утворення неологізмів як компонентів лексичного складу мови іспанських ЗМІ є деривація, семантична неологія і процес запозичення. 3. У числі найбільш продуктивних словотвірних інструментів у мові сучасних іспанських ЗМІ пріоритетне місце займає афіксація, в першу чергу префіксальний засіб утворення неологізмів. За ним слідує суфіксація, словоскладання, аббревіація і запозичення.

Проведений комплексний аналіз дериваційних процесів, семантичної неології і запозичень у дискурсивному контексті дозволяє стверджувати, що ці мовні ресурси дають можливість ефективно маніпулювати структурою слів, їх змістом, а значить, свідомістю аудиторії. Це свідчить про те, що зростаюча роль неології в лінгвопрагматиці іспанських ЗМІ в найближчому майбутньому буде зберігатися.

### Бібліографічні посилання

1. **Виноградов В. С.** Лексикология испанского языка / В. С. Виноградов. – М. : Высш. шк., 2003. – 191 с.
2. **Головин Б. Н.** Введение в языкознание / Б. Н. Головин. – Изд. 3-е, исправл. – М. : Высш. шк., 1977. – 176 с.
3. **Котелова Н. З.** Неологизмы // Лингвистический энциклопедический словарь. – М. : СЭ, 1990. – С. 331.
4. **Котелова Н. З.** Первый опыт лексикографического описания русских неологизмов / Н.З. Котелова // Новые слова и словари новых слов. – Л. : Наука ЛО, 1983. – С. 71–81.
5. **Лыков А. Г.** Современная русская лексикология (русское окказиональное слово): учеб. пособие / А. Г. Лыков. – М. : Высш. шк., 1976. – 118 с.
6. **Мега енциклопедія Кирилла и Мефодія** [Електронний ресурс]. – Режим доступа: megabook.ru/article
7. **Стриженко А. А.** Зарубежная и российская журналистика: трансформация картины мира и ее содержания / А. А. Стриженко. – Барнаул : АлтГТУ, 2003. – 470 с.

8. Терентьева Е. Д. Чужая речь как элемент структуры текста испанской газеты: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.05 / Терентьева Екатерина Дмитриевна. – М., 2004. – 198 с.
9. Фирсова Н. М. Современный испанский язык в Испании и странах Латинской Америки : учеб. пособие / Н. М. Фирсова. – М. : АСТ: Восток–Запад, 2007. – 352 с.
10. ABC, 12.10.2003.
11. EL País, 27.08.2016.
12. El Mundo, martes 28 de octubre de 2003.
13. Hurtado Gonzáles, Silvia. El uso del lenguaje en la prensa escrita. – Valladolid, Universidad de Valladolid, 2003.
14. PRATT, Ch. El anglicismo en el español peninsular contemporáneo. – Madrid, Gredos, 1980.

### References

1. Vinogradov, V. S. (2003), Spanish Lexicology [Leksikologiya ispanskogo yazyka], Moscow, 191 p.
2. Golovin, B. N. (1977), Introduction to Linguistics. 3<sup>rd</sup> ed. corrected. [Vvedeniye v yazykoznaniiye. Izd. 3-ye, ispravl.], Moscow, 176 p.
3. Kotelova, N. Z. (1990), “Neologisms”, Linguistic Encyclopedic Dictionary [“Neologizmy”, Lingvisticheskiy entsiklopedicheskiy slovar’], Moscow, p. 331.
4. Kotelova, N. Z. (1983), “First experience in the lexicographical description of Russian neologisms”. New words and dictionaries of new words [“Pervyy opyt leksikograficheskogo opisaniya russkikh neologizmov”, Novyye slova i slovari novykh slov], Leningrad, pp. 71–81.
5. Lykov, A. G. (1976), Modern Russian lexicology (occasional Russian word) [Sovremennaya russkaya leksikologiya (russkoye okkazyional'noye slovo)], Moscow, 118 p.
6. “Mega Encyclopedia of Cyril and Methodius. Abbreviation in linguistics” [“Mega entsiklopediya Kirilla i Mefodiya. Abbreviatsiya v lingvistike”], available at: megabook.ru/article/
7. Strizhenko, A. A. (2003), International and Russian journalism: the transformation of world view, and its contents [Zarubezhnaya i rossiyskaya zhurnalistika: transformatsiya kartiny mira i yeye sodержaniya], Barnaul, 470 p.
8. Terentyeva, E. D. (2004), Strange it as an element of the structure of the text of the Spanish newspaper [Chuzhaya rech' kak element struktury teksta ispanskoy gazety], Thesis, Moscow, 198 p.
9. Firsova, N. M. (2007), Modern Spanish in Spain and Latin America [Sovremennyy ispankiy yazyk v Ispanii i stranakh Latinskoy Ameriki], Moscow, 352 p.
10. ABC, 12.10.2003.
11. EL País, 27.08.2016.
12. El Mundo, martes 28 de octubre de 2003.
13. Hurtado, G. S. (2003), The use of language in the written press, Valladolid.
14. Pratt, Ch. (1980), Anglicism in contemporary Spanish peninsular, Madrid, Gredos.

Надійшла до редколегії 26.01.2017

УДК 801.311

С. И. Галазdra

*Днепропетровский национальный университет имени Олеся Гончара*

## ОСОБЕННОСТИ ГЕНДЕРНОЙ ДИФФЕРЕНЦИАЦИИ (на материале французского языка)

Рассмотрены результаты исследований особенностей мужской и женской речи на разных уровнях коммуникации. Особое место в работе уделено мужскому и женскому стилям общения. Установлено, что языковая личность занимает определённую социальную позицию в